



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2024・02

Vamos aprender sobre a prevenção de desastres usando o “Japonês fácil” ou “Yasashii Nihongo”!

「やさしい日本語」で学ぼう！外国人のための防災教室

>>> **Data:** Dia 2 de Março (Sábado) das 10:00 ~ 12:00 horas

>>> **Local:** Centro de Atividades maROON, sala multifuncional 2

>>> **Correspondentes:** Dirigentes do bairro, pessoas que prestam assistência aos estrangeiros e estrangeiros residentes na cidade

>>> **Conteúdo:** Aprendizagem sobre prevenção de calamidades usando o “Japonês fácil” e Jogo de imaginação sobre desastres (DIG = Disaster Imagination Game)

>>> **Limite de vagas:** 45 pessoas >>> **Prazo de inscrição:** Até o dia 26 de Fevereiro (2ª.f)

>>> **Maneiras de fazer a inscrição:** Por e-mail ou através do formato mediante leitura do código QR ao lado.



Informações: Associação Internacional de Koka

TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 E-mail: mifa@mx.biwa.ne.jp

Expansão no horário de consultas sem a taxa para consultas seletivas mesmo sem a carta de indicação na Pediatria do Koka-Byoin

公立甲賀病院小児科 紹介状なしでも負担なく受診できる時間を拡充

Para facilitar a consulta na Pediatria, haverá expansão no horário de consultas sem necessidade do pagamento da taxa.

>>> O que é a taxa para consultas seletivas “Sentei-Ryouyouhi” ?

É uma taxa cobrada sob a consulta feita em hospitais com mais de 200 leitos sem apresentação da carta de indicação. (No caso do Koka-Byoin é cobrado o valor de ¥7,700)

>>> Horário que não será cobrado essa taxa

1- Dias úteis: Das 8:00 ~ 11:30 horas (Recepção feita dentro do horário)

2- Final de semana e feriados: Das 9:00 ~ 18:00 horas

※ Somente para consultas emergenciais dentro do horário acima (2). Caso não tenha urgência, passe pela consulta em dias úteis.

Informações: Hospital Público de Koka (Kouritsu-Koka-Byoin) TEL: 0748-62-0234

Alteração na frequência de coleta e maneiras de separar o lixo a partir de Abril 4月からごみの収集回数と分別区分が変わります

Frequência de coleta:

- As garrafas pet serão coletadas 2 vezes no mês.
- A coleta de plástico que está sendo feita 4 ou 5 vezes ao mês, passará a ser de 3 ou 4 vezes no mês. (Deixará de ser coletado toda semana)



Maneiras de separar o lixo:

- Atualmente o lixo de “Ferro” e “Eletrodomésticos pequenos” são coletados separadamente, mas passará a ser coletado junto.



O novo calendário está previsto para ser distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro. Poderá ser adquirido também no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade. [Pedimos também certa tolerância para a versão do calendário em português e outros idiomas, previsto para meados de Março.](#)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582



Ajuda àqueles com limitações para jogar o lixo

ごみを排出することが困難な方を支援します

Oferecemos ajuda na coleta particular do lixo de famílias com idosos ou deficientes conforme abaixo, com o intuito de amenizar o encargo destas famílias e ao mesmo tempo salvaguardá-los através do despacho de lixo e outros.

>>> Conteúdo do serviço:

- A empresa responsável irá fazer a coleta particular do lixo na residência. O lixo deverá ser colocado em frente à entrada da casa e outros em uma lixeira com tampa até o dia e horário que for estipulado.
- O lixo incinerável deverá ser colocado no saco plástico determinado pela cidade e o lixo reciclável em algum outro saco plástico.
- O lixo incinerável será coletado 1 vez na semana e o lixo reciclável 1 vez no mês.
- ※ Caso o lixo não tenha sido colocado para fora, o responsável pela coleta irá chamar o morador, tocando a campainha ou outros.



>>> Famílias correspondentes:

Famílias que tenham dificuldades para levar o lixo até a casinha de lixo ou transportar diretamente ao Centro de Higiene (Eisei-Center), que correspondam aos critérios abaixo:

- Famílias compostas somente de idosos acima de 65 anos com reconhecimento de necessidade de cuidados especiais ou portadores da Caderneta de deficiência física, Caderneta de tratamento ou deficiência mental.
- Famílias que utilizam os serviços do seguro de cuidados especiais ou deficientes que recebem ajuda em atividades domiciliares.
- ※ Pedimos que consulte o departamento responsável, quando ficar com dúvidas sobre os critérios.

Sobre a coleta do lixo:	Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2145
Sobre a solicitação:	Dpto. do Bem-Estar e Longevidade (Chooju-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2164 Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2161

>>> Para as famílias monoparentais

Não esqueça de fazer os trâmites do

“Auxílio para despesas preparatórias de ingresso escolar”
(Nyuugaku-Shitakukin) ・ひとり親家庭等入学支度金の手続きを忘れずに

>>> Período para requerimento: Até o dia 29 de Fevereiro (5ª.f)



>>> Correspondentes:

Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka, por mais de 1 ano consecutivo na data base de 1 de Fevereiro de 2024, que cuidam de crianças que estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2024 e a família é composta somente por um ou nenhum dos pais. ※ Não há limite de renda.

>>> Locais p/ requerimento:

- Dpto. de Política Infantil no 2º. andar na Sede da prefeitura em Minakuchi ou Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki
- Pela internet (Faça a leitura do código QR ao lado)



- >>> Valor do auxílio:**
- Crianças que estarão ingressando no Shogakko: ¥5,000
 - Crianças que estarão ingressando no Chugakko: ¥10,000



>>> Data de pagamento: Dia 29 de Março (6ª.f) (previsão)

- ※ Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.
- ※ Não será notificado individualmente aos correspondentes.

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Você conhece os sistemas de “Subsídio para crianças deficientes” e o “Subsídio especial para deficientes”?

ご存じですか？障害児福祉手当・特別障害者手当

A Cidade de Koka oferece subsídios àqueles que possuem deficiência de grau elevado, que necessitam de cuidados diários e que são cuidados em casa.

Há limite de renda e a necessidade de apresentar o atestado médico e outros. Entre em contato para mais informações.

< Subsídio para crianças deficientes (Shogaiji-Fukushi-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para menores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥ 15,220

< Subsídio especial para deficientes (Tokubetsu-Shogaisha-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para maiores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥ 27,980

Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)

TEL: 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085

Prevenção de acidentes de trânsito na neve e pistas congeladas

～ É importante estar preparado para dirigir no inverno ~

雪道、凍結道路での交通事故防止 ～冬のドライブは事前の備えが重要です～

<<< Pontos importantes para dirigir com segurança na neve e pistas congeladas >>>

- **Mantenha o distanciamento entre os carros mais do que o normal !**

Mantenha 2 ou 3 vezes mais de distanciamento do que em dias ensolarados

- **Cuidado com o gelo negro (pistas congeladas) !**

Tenha cuidado pois pode parecer estar somente molhado e não congelado.

- **Não dirija fazendo movimentos bruscos !**

Deslizamentos são causados por freada brusca, aceleração e manobra repentina.

- **Faça os preparativos necessários antes de sair de casa !**

Verifique as informações de trânsito, troca de pneus para neve, correntes e outros.

Informações: Delegacia de Koka (Koka-Keisatsusho)

TEL: 0748-62-4155

Dia 22 de Fevereiro é o dia do Ninja

2月22日は忍者の日

A Cidade de Koka é conhecida como cidade do Ninja.

Em 2017, o “Shinobino-Sato Iga and Koka” recebeu o reconhecimento como patrimônio Nacional e em Julho de 2023 foi reconhecido como área prioritária de apoio pelo Ministério Cultural do Japão.

Também, vem atraindo a atenção tanto no Japão como no exterior, devido à Exposição Mundial de Kansai – Osaka que ocorrerá em 2025.

No informativo em japonês deste mês de Fevereiro, foi publicado um especial sobre a história do Ninja e a apresentação de eventos realizados na cidade de Koka!



>>> Para as famílias com filhos ・子育て世帯のみなさまへ
Não esqueçam de fazer o requerimento dos
benefícios 給付金の申請をお忘れなく



Os correpondentes que ainda não providenciaram o requerimento dos benefícios abaixo, devem efetuá-los dentro do prazo indicado.
Verifique mais informações na homepage da cidade.

Benefício Especial de Apoio à Vida de Famílias de baixa renda em Criação de Filhos
“Teishotoku-Kosodate-Setai-Seikatsu-Shien-Tokubetsu-Kyuufukin”
低所得の子育て世帯生活支援特別給付金

>>> **Correspondentes:** Verifique na homepage da cidade pelo código QR abaixo.

Famílias monoparentais ⇒   ⇐ Exceto famílias monoparentais

>>> **Valor:** ¥50,000 para cada criança correspondente

>>> **Prazo para requerimento:** Até o dia 29 de Fevereiro (5ª.f)

- O depósito já foi feito automaticamente no dia 30 de Maio de 2023 àqueles que receberam o benefício em 2022.
- Somente àqueles que tiveram a renda bruscamente afetada que ainda não recorrem ao requerimento, devem consultar o departamento responsável.

Benefício Especial Extraordinário para Famílias em Criação de Filhos
“Kosodate-Setai-rinji-Tokubetsu-Kyuufukin” 子育て世帯臨時特別給付金

>>> **Correspondentes:** Crianças de até 18 anos (Não há limite de renda)
Verifique na homepage da cidade pelo código QR ao lado.



>>> **Valor:** ¥10,000 para cada criança correspondente

>>> **Prazo para requerimento:** Até o dia 31 de Março (domingo)

- O depósito já foi feito automaticamente no dia 30 de Junho de 2023 àqueles que receberam o Auxílio Infantil (Jido-Teate) referente ao mês de Maio de 2023.



Benefício Especial Extraordinário em Apoio às Famílias
em Criação de Filhos “Kosodate-Setai-Ouen-Rinji-Kyuufukin”
子育て世帯応援臨時給付金

>>> **Valor:** ¥5,000 por cada criança correspondente

>>> **Correspondentes:** Responsáveis de crianças de até 18 anos
(Nascidos entre 2 de Abril de 2005 ~ 31 de Março de 2024)

- ※ Somente quando a criança correspondente estiver com o endereço registrado na cidade de Koka no dia 30 de Novembro de 2023 ou a criança que será cuidada por responsáveis que tenham o endereço registrado na cidade.
- ※ Não há limite de renda.

ATENÇÃO!!! O comunicado foi enviado pelo correio à criança correspondente.
Porém, aqueles que atualmente estão recebendo o Auxílio Infantil (Jido-Teate) não precisam fazer o requerimento.

O depósito já foi feito automaticamente no dia 30 de Janeiro de 2024.

>>> **Maneiras de requerimento:** Pelo correio, internet ou no balcão da prefeitura

>>> **Balcão de Atendimento:** Dpto. de Política Infantil ou Centros de Atendimentos Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

>>> **Prazo para requerimento:** Até o dia 31 de Março (domingo)



Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

A partir de Abril !!! Expansão do Cartão de Auxílio Médico “Marufuku” para estudantes do ensino médio e portadores de deficiência mental

4月から高校生世代と精神障がい者の方の医療費助成を拡充します

Devido a expansão do sistema na Província de Shiga, as despesas de tratamento médico das crianças com idade equivalente ao ensino médio e portadores da Caderneta de deficiência mental de grau 1 e outros, passarão a ser custeadas totalmente a partir de Abril. É necessário que providencie sem falta o requerimento do Cartão de Auxílio Médico “Marufuku”.

※ Em meados de Fevereiro, estaremos enviando o comunicado aos possíveis correspondentes.
Verifique mais detalhes na homepage da cidade.

>>> Prazo para requerimento: Até o dia 8 de Março (6ª.f)

>>> Maneiras de requerimento: Mediante preenchimento do formulário e envio pelo correio

Caso tenha dificuldades para enviar pelo correio, o atendimento estará disponível conforme abaixo.

>>> Horário de atendimento: Entre 8:30 ~ 17:15 (exceto finais de semana e feriados)
Até o dia 8 de Março (6ª.f)

>>> Balções de atendimento:

- Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

※ O requerimento poderá ser feito mesmo após o prazo determinado, porém poderá ter algum período que não será possível aplicar o sistema de auxílio.

Sistema de Auxílio Médico para estudantes do ensino médio

Correspondentes:	Aqueles que possuem o endereço registrado na cidade, que concluíram o ensino obrigatório ~ final do ano letivo que completar 18 anos. (Idade equivalente aos estudantes do 1º. ~ 3º. ano do ensino médio) ※ Independente se estiver estudando ou trabalhando.
Especialidade médica	Internação e consulta em todas as especialidades médicas
Condições de renda:	Não há limite de renda

- ※ Aqueles que atualmente estão no 3º. ano do chugakko que possuem o cartão de auxílio médico (de cor creme), não precisam fazer o requerimento. Enviaremos o novo cartão a partir do dia 21 de Março.
- ※ Os portadores de deficiência física e mental de grau elevado, famílias monoparentais e outros que possuem o cartão de auxílio médico, estarão recebendo o comunicado para transição de sistema, devido o novo cartão ser prioritário.
- ※ O novo cartão não será aplicado quando o responsável pela criança não estiver com o endereço registrado na Cidade de Koka e a emissão ser possível pela cidade que está registrado.
- ※ Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) não correspondem ao cartão.

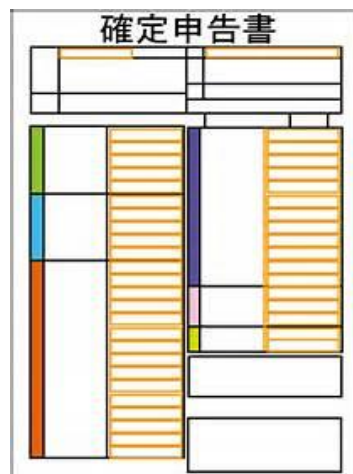
Sistema de Auxílio Médico para portadores de deficiência mental de grau elevado

Correspondentes:	1- Portador da Caderneta do bem-estar e saúde de deficiência mental de grau 1 2- Portador da Caderneta do bem-estar e saúde de deficiência mental de grau 2 + Caderneta de Tratamento de grau B1 3- Portador da Caderneta do bem-estar e saúde de deficiência mental de grau 2 + Caderneta de deficiência física de grau 3
Especialidade médica	Internação e consulta em todas as especialidades médicas ※ Exceto o estabelecimento médico que está registrado no comprovante de assistência médica para independência (Jiritsu-Shien-Iryou)
Condições de renda:	Há limite de renda

- ※ Aqueles que possuem o Comprovante de Assistência médica para independência (Jiritsu-Shien-Iryou-Jyukyuusha-Shou) devem apresentar em conjunto o Comprovante de Assistência médica para tratamento psicológico (Seishinka-Tsuuin-Iryouhi-Jukyu-Ken).
- ※ O comunicado será enviado àqueles que correspondem aos critérios de deficiência, porém haverá possibilidade de não se enquadrar, dependendo da renda e outros.
- ※ Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) não correspondem ao cartão.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618



Declaração do imposto de renda “Kakutei-Shinkoku” até dia 15 de Março 所得税・住民税の確定申告は3月15日まで

Período para declaração:
Dia 16 de Fevereiro (6^a.f) ~ 15 de Março (6^a.f)
(Exceto finais de semana e feriados)

Utilize o sistema de declaração de renda por internet ou pelo correio pois os locais de consulta costumam ter grande movimento em todos os anos.

>>> Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas
(Somente no Santopia-Minakuchi das 9:00 ~ 16:00 horas)

>>> Locais de consulta sobre a declaração realizados pela cidade:

Minakuchi-cho	Santopia-Minakuchi Kyoudou-Fukushi-Shisetsu, Kenshushitsu, 1F	Entre 16 de Fevereiro ~ 15 de Março
Tsuchiyama-cho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center Daishuukai-Shitsu, 1F	※Dia 22 ~ 28 de Fevereiro
Koka-cho	Centro de Atendimento Regional de Koka Kaigui-Shitsu, 2F	※Dia 16 ~ 21 de Fevereiro
Konan-cho	Centro de Atendimento Regional de Konan Kaigui-Shitsu, 3F	※Dia 1 ~ 13 de Março
Shigaraki-cho	Centro de Atendimento Regional de Shigaraki Kaigui-Shitsu, 2F	※Dia 7 ~ 15 de Março

※ O atendimento será feito por divisão de bairro para evitar aglomeração no local da consulta.

- Será feito somente a recepção daqueles que estão com o endereço registrado na Cidade de Koka na data de 1 de Janeiro de 2024.
- Pedimos que colaborem utilizando meios de transporte público, devido poucas vagas de estacionamento.

⇒ ⇒ ⇒ Nas seguintes ocasiões, a declaração deverá ser feita no balcão de atendimento do Escritório da Receita Federal dentro do Santopia-Minakuchi

- Declaração de renda obtida em virtude de alienações (venda de terrenos e ações)
- Declaração para dedução de perdas (Zasson-Koujo)
- Para obter a primeira dedução especial do financiamento para casa própria e outros (Jutaku-Kariirekin)
- Declaração para atividades autônomas (Aoiro-Shinkoku), Declaração de imposto de consumo (Shouhizei), Declaração de anos anteriores (até de 2022) e Declaração do imposto de renda de falecidos
- Declaração de atividades (Agrícola, autônoma e outros) com o total acima de ¥10,000,000
- Declaração de renda obtida por desligamento com a empresa (Taishoku-Shotoku)
- Outras declarações de conteúdo complexo

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 16:00 horas

>>> Local: Santopia-Minakuchi, Sala “Kyouyou-Bunka-Shitsu”

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

<<< DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA A DECLARAÇÃO >>>

☐	1	Cartão do My-Number com foto ou cartão do My-Number sem foto + 1 documento com foto que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros)
☐	2	Documentos que comprovem a renda: - Original do Comprovante de renda (Gensen) emitido pelas empresas que trabalhou; Comprovante do valor que recebeu de aposentadoria (Nenkin-Shotoku) - Aqueles que tiveram renda empresarial, agrícola ou de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento e outros ※ <u>Providencie antecipadamente</u> - Outros documentos que comprovem a renda obtida
☐	3	Documentos que comprovem as deduções e outros; - Comprovante de pagamento da taxa do Seguro Social (Shakai-Hoken-Ryou), Aposentadoria Nacional e/ou Seguro de saúde de continuidade opcional (Nin-i-Keizoku) - Comprovante para dedução de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e Seguro contra terremotos (Jishin-Hoken) - Especificação de despesas médicas (<u>Providencie antecipadamente</u>) (Somar o valor separadamente por hospitais e pessoas. Poderá utilizar também o comunicado sobre despesas médicas) - Especificação de despesas pelo sistema de auto-medicação (Self-medication) {Aqueles que pretendem receber esta dedução, não poderão receber a dedução convencional de despesas médicas} - Outros documentos que comprovem as deduções que pretende obter
☐	4	Caderneta do banco no nome do declarante para casos de restituições de imposto
☐	5	Documentos que comprovem as condições de renda para avaliação dos dependentes
☐	6	Via da Declaração do ano anterior (os portadores)

※ Não é necessário anexar o Comprovante de pagamento do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) e Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken).

Àqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria (Nenkin) 国民年金保険料を納付されている方

Aqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin) durante o ano de 2023, receberão o comprovante com o respectivo valor que foi pago, para ser apresentado na declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku) ou poderá anexar os recibos que foram pagos.

Para mais informações sobre o comprovante, solicitação da segunda via e outros, entre em contato com o Escritório de Pensões. ※ Não é possível emitir a segunda via pela prefeitura.

>>> Informações: Escritório de Pensões do Japão (Japan Pension Service) (Nihon-Nenkin-Kikou)
TEL: 0570-003-004 ou TEL: 03-6630-2525 (Somente para telefones IP)

Àqueles com reconhecimento de necessidades de cuidados especiais 要介護認定を受けている方

■ É possível receber a dedução de deficiente com o reconhecimento da prefeitura

Mesmo que não tenha recebido a Caderneta de deficiência até 31 de dezembro de 2023, há possibilidades de corresponder à dedução de deficiente, quando estiver com mais de 65 anos e estiver com demência, acamado ou corresponder à certos critérios, solicitando a emissão de aprovação do mesmo (Shougaisha-Koujo-Taishosha-Ninteisho).

■ Emissão do documento que substitui o Comprovante de usuário de fraldas geriátricas

Aqueles que pretendem receber a dedução de despesas médicas devido a uso de fraldas geriátricas, é necessário no primeiro ano, a apresentação do comprovante emitido pelo médico, porém, a partir do segundo ano poderá receber a dedução, quando corresponder à certos critérios, solicitando a emissão do documento que substitui o comprovante de uso.

>>> Informações: Dpto. do Bem-Estar e Longevidade (Chooju-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2165

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos consultas por telefone e/ou e-mail.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. andar do Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齢期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas de crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre “Young Carer” (jovem cuidador) ・ ヤングケアラー相談

Consultas relacionados as dificuldades, preocupações dos jovens cuidadores e também pessoas próximas ou do bairro.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2184

Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

>>> Correspondentes: Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

>>> Horário de recepção: Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147
Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas mediante reserva antecipada, por ordem de inscrição.

Data:	Horário:	Local:
Dia 14 de Março (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202 no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)
TEL: 077-567-2220 FAX: 077-562-9638

Faça a solicitação de mudança de endereço pela internet usando o cartão do My Number!

マイナンバーカードで転出手続きがオンラインでできる！

Aqueles que possuem o cartão do My Number com foto, podem fazer a solicitação de mudança de endereço, através do portal do My Number “myna portal”. Porém, é necessário que faça os procedimentos necessários no balcão de atendimento correspondente do novo endereço, dentro de 14 dias.

>>> Aqueles que podem fazer a solicitação pela internet:

- Portadores do cartão do My Number com a senha de comprovante digital (Denshi-Shomeisho) válido
- Aqueles que pretendem mudar de endereço dentro do Japão
- ※ É possível fazer a solicitação de si próprio e de familiares da mesma composição familiar.

>>> Período disponível para solicitação:

30 dias antes da mudança para o novo endereço até 10 dias que já estiver morando no novo endereço

Perguntas e Respostas
sobre o serviço



Sobre os
procedimentos



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

Aplicação da vacina contra o Novo Coronavírus será gratuito até final de Março

新型コロナウイルスワクチンの無料接種は3月末まで



Informamos que a aplicação da vacina contra o Novo Coronavírus será gratuito até o dia 31 de Março de 2024. Pedimos atenção pois a data de aplicação da vacina e término do mesmo, varia conforme o estabelecimento médico. Verifique os estabelecimentos disponíveis para aplicação na homepage ou pelo comunicado enviado junto ao cupom da vacina.



>>> Atenção com o período de intervalo das doses de aplicação inicial (1ª e 2ª dose)

A aplicação inicial para pessoas acima de 5 anos é finalizada com 2 doses. Para que a aplicação inicial seja finalizada dentro do período de medida excepcional (até o dia 31 de Março), é necessário que considere o intervalo entre as doses (No caso da vacina Pfizer é necessário o intervalo de 3 semanas). Os interessados devem considerar a aplicação o quanto antes.

Informações: Centro de Consultas relacionadas ao Novo Coronavírus (Soudan-Center) TEL: 0748-69-2154 (Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas)

Pagamento de impostos e taxas do mês de Fevereiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 29 de Fevereiro (5^a.f)**

Impostos sobre Bens Fixos (4 ^a . Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (4 期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9 ^a . Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (9 期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9 ^a . Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (9 期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 12 e 1) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (12・1 月使用分)

Balcão de atendimento extra de Fevereiro - 2月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (Dias 6, 13, 20 e 27 de Fevereiro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

Atenção!!! Será possível solicitar o Comprovante do registro do carimbo no balcão da prefeitura, mesmo sem a apresentação do cartão do registro do carimbo, quando o próprio solicitante apresentar o seu cartão do My-Number com foto.

※É necessário a senha de 4 dígitos. ※Nas lojas de conveniência, a taxa de emissão é ¥100 mais barato.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**